

Bernard CHÉDOZEAU

L'UNIVERS BIBLIQUE CATHOLIQUE
AU SIÈCLE DE LOUIS XIV
La Bible de Port-Royal

Volume 1

Les Préfaces de l'Ancien Testament
Une théologie scripturaire
(1672-1693)

Les Préfaces du Nouveau Testament
(1696-1708)

Préface de Jean Lesaulnier



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2013

www.honorechampion.com

Bernard CHÉDOZEAU

L'UNIVERS BIBLIQUE CATHOLIQUE
AU SIÈCLE DE LOUIS XIV
La Bible de Port-Royal

Volume 2

Les Préfaces de l'Ancien Testament
Une théologie scripturaire
(1672-1693)

Les Préfaces du Nouveau Testament
(1696-1708)

Préface de Jean Lesaulnier



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2013

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	9
INTRODUCTION	13
I. LA THÉOLOGIE SCRIPTURAIRE DE PORT-ROYAL DANS LES PRÉFACES DE L'ANCIEN TESTAMENT	17
1. La lecture de l'Ancien Testament par le sens littéral	23
1.1. Le sens littéral dans les préfaces des livres de l'Ancien Testament.....	23
1.2. Le sens littéral selon les divers types de livres de l'Ancien Testament.....	38
1.3. La « <i>disposition du cœur</i> »	53
2. La lecture chrétienne de l'Ancien Testament par le(s) sens spirituel(s).....	55
2.1. Le sens spirituel et l'intelligence spirituelle	55
2.2. Qu'est-ce que le sens spirituel chrétien dans les livres historiques ?	104
2.3. Qu'est-ce que le sens spirituel chrétien dans les livres sapientiaux ? D'une morale humaine à une morale « toute divine ».....	112
2.4. Qu'est-ce que le sens spirituel chrétien dans les livres Prophétiques ?	117
3. La question du statut et du rôle du peuple juif.....	138
4. Conclusion	150
II. LES PRÉFACES DES LIVRES DE L'ANCIEN TESTAMENT, TEXTE ET PRÉSENTATION (1672-1693)	157
1. LES PROVERBES DE SALOMON traduits en français, avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1672).....	157

2. L'ECCLÉSIASTE DE SALOMON [QOHÉLET], traduit en français avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1673).....	191
3. LE LIVRE DE LA SAGESSE traduit en français, avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1673).....	203
4. ISAÏE traduit en français, avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1673)	208
5. LES DEUX PREMIERS LIVRES DES ROIS traduits en français, avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1674).....	229
6. LES DOUZE PETITS PROPHÈTES traduits en français avec l'explication du sens littéral et du sens spirituel tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1679)	240
Table du temps auquel les prophètes ont vécu.....	259
<i>[Les préfaces propres à chaque prophète]</i>	261
LES PRÉFACES DU PENTATEUQUE (1682-1685)	270
7. LA GENÈSE traduite en français avec l'explication du sens littéral et du sens spirituel tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1682)	272
8. L'EXODE [ET LE LÉVITIQUE] traduits en français avec l'explication du sens littéral et du sens spirituel tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1683)	328
9. LE LÉVITIQUE traduit en français avec l'explication du sens littéral et du sens spirituel tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1683)	379
10. L'ECCLÉSIASTIQUE [OU SIRACIDE] traduit en français avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1684)	390
11. LES NOMBRES traduits en français, avec l'explication du sens littéral et du sens spirituel tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1684)	396

12. LE DEUTÉRONOME	
traduit en français, avec l'explication du sens littéral et du sens spirituel tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1685)	410
13. LES DEUX DERNIERS LIVRES DES ROIS	
traduits en français avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1686)	414
14. JOSUÉ [LES JUGES ET RUTH]	
traduits en français avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1687)	420
15. LE LIVRE DES JUGES	
traduit en français, avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1687)	429
16. LE LIVRE DE RUTH	
traduit en français, avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1687)	434
17. JOB	
traduit en français avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1687)	436
18. TOBIE [JUDITH ET ESTHER]	
traduits en français avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1688)	465
19. LE LIVRE DE JUDITH	
traduit en français, avec une explication tirée des saints pères et des auteurs ecclésiastiques (1688)	476
20. LE LIVRE D'ESTHER	
traduit en français, avec des explications tirées des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1688)	485
21. PRÉFACE GÉNÉRALE SUR L'EXPLICATION LITTÉRALE DE TOUTES LES ÉPÎTRES DE SAINT PAUL. DE L'IMPORTANCE ET DE LA NÉCESSITÉ DU SENS LITTÉRAL, ET DE L'USAGE QU'IL FAUT FAIRE DU SENS MYSTIQUE. ([1674 ?]-1678-1679, puis 1708)	491
22. LES PSEAUMES DE DAVID	
traduits en français avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1689)	532
23. JÉRÉMIE	
traduit en français avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques.....	562
24. BARUCH	
traduit en français, avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1690)	583

25. DANIEL	
traduit en français avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques.....	586
26. LES MACCHABÉES	
traduits en français avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1691)....	600
27. ÉZÉCHIEL	
traduit en français, avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1692)....	613
28. LES PARALIPOMÈNES [LES CHRONIQUES]	
traduits en français, avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques.....	625
29. ESDRAS ET NÉHÉMIAS	
traduits en français avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1693)....	638
30. CANTIQUE DES CANTIQUES	
traduit en français avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1693)....	648
III. LES PRÉFACES DES LIVRES DU NOUVEAU TESTAMENT, TEXTE ET PRÉSENTATION (1696-1708)	671
Introduction.....	671
1. LE SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST SELON SAINT MATTHIEU	
traduit en français, avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1696)	676
2. LE SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST SELON SAINT MARC	
traduit en français, avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1696)....	689
3. LE SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST SELON SAINT LUC	
traduit en français, avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1697)....	693
4. LE SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST SELON SAINT JEAN	
traduit en français, avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1697)....	699
5. LES ACTES DES APÔTRES	
traduits en français, avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1700)....	705
6. L' APOCALYPSE	
traduite en français, avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1702)....	723

7. ÉPÎTRES CATHOLIQUES traduites en français avec une explication tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1703)....	752
8. ÉPÎTRE DE SAINT PAUL AUX ROMAINS traduite en français avec l'explication du sens littéral et du sens spirituel tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1708)	778
9. ÉPÎTRES DE SAINT PAUL AUX CORINTHIENS traduites en français avec l'explication du sens littéral et du sens spirituel tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques (1708)	784
10. ÉPÎTRES DE SAINT PAUL AUX GALATES, ÉPHÉSIENS, PHILIPPIENS, COLOSSIENS, THESSALONICIENS traduites en français avec l'explication du sens littéral et du sens spirituel tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques	788
Préface sur les six épîtres de saint Paul	788
Avis sur l'épître de saint Paul aux Ephésiens	793
Avis sur l'épître de saint Paul aux Philippiens.....	794
Avis sur l'épître de saint Paul aux Colossiens	796
Avis sur la 1 ^{re} épître de saint Paul aux Thessaloniens..	797
Avis sur la 2 ^e épître de saint Paul aux Thessaloniens...	798
11. ÉPÎTRES DE SAINT PAUL À TIMOTHÉE, À TITE, À PHILÉMON ET AUX HÉBREUX traduites en français avec l'explication du sens littéral et du sens spirituel tirée des saints Pères et des auteurs ecclésiastiques	800
Avis sur la 1 ^{re} épître à Timothée	805
Avis sur la 2 ^e épître de saint Paul à Timothée	806
Avis sur l'épître de saint Paul à Tite	807
Avis sur l'épître de saint Paul à Philémon.....	808
Avis sur l'épître de saint Paul aux Hébreux.....	809
IV. CONCLUSION	817
V. ANNEXES	857
1 – La publication des livres de l'Ancien Testament	857
2 – Les prises de privilèges	872
3 – Dates des privilèges et des achevés d'imprimer des livres de l'Ancien Restament	883
BIBLIOGRAPHIE	885
INDEX	893